

DL1CU Ham's interpreter



R/C Especial
Esperanto (KEA)

CO9BNN



KLERA

Kuba Laborgrupo de
Esperantistaj Radioamatoroj

ASOCIACIÓN CUBANA DE ESPERANTO
Apartado 5120, CU-10500 La Habana, Cuba
+53 7 640 4484 / info@esperanto.co.cu
www.esperanto.cult.cu

Ciferecigis: Javier Ramos **CM2MM**

cl2mm@frcuba.co.cu

Versio 1.

07/03/2016

Enhavo

Antaŭparolo	
Alfabeto Nombroj	
Esperanto Grammatik	
CQ = ĝenerala alvoko	
CALL = voksigno	
QRZ = kiu vokis?	
POLIT = esprimoj de ĝentilecoj	
MISC = Diversaĵoj, kiel kontrolo, QTH k.t.p.	
MODUL = Modulado	
POOR CONDS = Sub malbonaj kondiĉoj	
QSL = QSL-karto	
ADDR = adreso	
QRU	
End = Fino	
Mallonga QSO-sĥemo	
Kelkaj kutimaj vortoj	

FORWARD

This collection of phrases and expressions is designed to assist those amateurs who wish to enlarge their knowledge of various languages for use on Amateur Radio. Amateur Radio requires the use of a special vocabulary not found in ordinary Language dictionaries used in

interpreting, especially Russian language in Latin types. That is why we have published this Amateur Radio Dictionary.

We have had the valued assistance and advice from OM's of numerous nationalities and particularly by:

G2AFO in English
F8LQ and REF 4562 in French
EA2CA in Spanish
I1BVE and I1COO in Italian
DL3CF in German
SM5PW and SM5-2086 in Swedish
OH2QZ and OH2US in Finnish
DJØOY in Serbo-croat and Russian
OE3RU in Esperanto

We wish to take this opportunity to thank all of our friends for their assistance in the publication of this dictionary.

In spite of careful editing if you perhaps find incorrect phrases contained in our book, we will appreciate any help and information you may provide.

Alzerberg

Dezember 1973

DL1CU

HAM'S INTERPRETER

1. English
2. French
3. Spanish
4. Italian
5. German
6. Swedish
7. Finnish
8. Serbo-Croat (YU)
9. Russian
10. Esperanto

THE ALPHABET.

English pronunciation. Prononciation anglaise. Pronunciación inglesa. Pronuncia inglese. Englische Aussprache. Engelskt uttal. Englantilainen ääntäminen. Engleski izgovor. Angliskije **virazenja**. Angla prononcado.

A	ah
B	baw
C	tsaw
Ĉ	tchaw (as ch in "chalk")
D	daw
E	eh
F	faw
G	gaw
Ĝ	jeaw (as dge in headge)

H	haw
Ĥ	khaw
I	ee
J	yaw
Ĵ	geaw (as s in pleasure)
K	kaw
L	law
M	maw
N	naw
O	aw
P	paw
R	raw
S	saw
Ŝ	shaw (as sh in shirt, she)
T	taw
U	oo
V	vaw
Z	zaw (as z in zed)

NUMBERS.

	Serbo-Croat.	Russian.	Esperanto
0			nulo
1			unu
2			du
3			tri
4			kvar
5			kvin
6			ses
7			sep
8			ok
9			naŭ
10			dek
11			dekunu
12			dekdu
13			dektri
14			dekkvar
15			dekkvin
16			dekses
17			deksep
18			dekok
19			deknaŭ
20			dudek
21			dudekunu
22			dudekdu
23			dudektri

30			tridek
40			kvardek
50			kvindek
60			sesdek
70			sepdek
80			okdek
90			naŭdek
100			cent
200			ducent
500			kvincent
1000			mil

Allgemeines: Esperanto ist eine Schöpfung des Warschauer Augenarztes Dr. Ludwing Zamenhof. Trotz vieler Widerstände und selbst Verbote konnte sich die Sprache, die seit 1887 besteht, nicht wesentlich geändert hat, ist der Stil durch den ständigen Gebrauch und durch die vielen Kongresse und Konferenzen international geworden. Einen erfahrenen Esperantisten merkt man selten die nationale Herkunft an. Zudem haben wohl auch die ständigen (Warschau, Rom, Wien, Prag, Bern, Budapest und viele andere) beigetragen.

Selbstverständlich hat Esperanto bei den Amateurfunkern Eingang gefunden. Vorallem der Vokalreichtum macht Esperanto zu einer leichtverständlichen und klaren Sprache, sehr geeigener für den Radioamaterur. Viele OMs bemühen sich mit ihren mehr oder weniger Watts, Esperanto im Äther zu verbreiten. Im REF-Orang redigiert F9ED eine eigene seite "Esperanto en la Etero".

Dem Verleger DL1CU sei an dieser Stelle gedankt für seine idee, Esperanto in HAM'S INTERPRETER aufzunehmen und OM Koerner beweist, **das** im modernen technischen Zeitalter ein OM Pionierarbeit vollbringen kann. Setzern, Korreotoren und Druckern möchte ich ebenfalls danken. OE3RU

HAM'S INTERPRETER – ESPERANTO GRAMMATIK KURZ GEFASST

...

...

English

1. CQ CQ *ten metres* phone, this is the Finnish station OH2SQ calling CQ *ten* and standing by, K please.

French

Spanish

Italian

German

Swedish

Finnish

Serbo-Croat (YU)

Russian

Esperanto

Ĝenerala alvoko en dekmetra frekvenca zono la fina kurtondoj stacio OH2SQ kaj atendas ricevon.

2. CQ twenty, here is OH2SQ in Helsinki, Finland, calling CQ twenty and listening over the band, over.
Ĝenerala alvoko en dudekmetra frekvenca zono, jen estas OH2SQ en Helsinki, Finnlando.
OH2SQ ĝenerale vokas kaj atendas ricevon.
3. OH2SQ is calling CQ on forty meters band.
OH2SQ...
OH2SQ vokas CQ en kvardekmetra frekvenca zono.
4. Hello the British station G2AFO, here is OH2SQ calling.
Atención la estación española EA2CA, aquí OH2SQ contesta (su llamada general)
...
Atentu la stacion....., jen denove estas OH2SQ.
5. Hello G2AFO, OH2SQ returning.
Adelante EA2CA, aquí OH2SQ volviendo para usted.
Atentu la stacion....., jen denove estas OH2SQ.
6. QRZ from OH2SQ. Hello the station calling me, this is OH2SQ asking QRZ? Give me a longcall, please.
QRZ de OH2SQ. Atención la estación que está llamándome, esta es OH2SQ, QRZ por favor.
Dáme una larga llamada.
QRZ de OH2SQ. Atentu la stacion min vokanta, jen estas OH2SQ peanta pri QRZ. Bonvolu ripeti vian voksignon.
7. Good morning. Good afternoon. Good evening Good night.
Buenos días. Buenos días. Buenas tardes Buenas noches.
Bonan matenon. Bonan tagon. Bonan vesperon. Bonan nokton.
8. Thanks for your call.
Muchas gracias por su llamada.
Dankon pro via alvoko.
9. Thank you very much for this QSO.
Le doy mis gracias por este QSO.
Multan dankon pro tiu QSO
10. I am very pleased to have this our first QSO.
Estoy muy satisfecho de este nuestro primer QSO.
Mi tre ĝojas pri tiu nia unua QSO.
11. It is very nice to meet you for the first time.
Tengo un gran placer en hablar con usted por primera vez.
Estas tre agrable al mi, renkonte vin la unuan fojon.
12. It is very nice to meet you again, old chap (old man).

- Tengo un gran placer en encontrarle, de Nuevo amigo mio.
Tre bone, ke ni denove renkontas vin, amiko.
13. I hope to meet you again in the near future under better conditions.
Espero econtrarle a usted otra vez en mejores condiciones.
Mi esperas, ke mi renkontos vin baldaŭ sub pli bonaj kondiĉoj.
14. Your report here is Q *five* and S *seven*.
Su control aquí es Q *sinco* y S *siete*.
Via kontrolo ĉi tie estas Q *kvin* kaj S *sep*.
15. Readability *five* and strength *nine*.
La comprensibilidad *sinco* y la intencidad *nueve*.
La komprenebleco *kvin* kaj intenco *naŭ*.
16. Wha is my report, please? How are you getting me?
Cual es mi control? Dígame por favor mi control.
Kiel estas mia kontrolo? Bonvolu doni al mi mian kontrolon.
17. Your strength is mostly *eight*, but you have QSB from *mine* to *seven*.
Su intencidad es cerca de *ocho*, per ousted tiene QSB de *nueve* a *siete*.
Via intenco estas ĉefe *ok*, sed varias de *naŭ* ĝis *sep*.
18. My QTH is Helsinki, the capital of Finland.
Mi QTH estas Helsinki, la capital de Finlandia.
Mia QTH estas Helsinki, la ĉegurbo de Finlando.
19. What is your QTH?
Cual es su QTH? Donde está tu QTH?
Kie estas via QTH?
20. My name is...
Mi nombre es...
Mia nomo estas...
21. This is my first British QSO.
Esto es mi primer QSO con España.
Tio estas mia unua Esperanto QSO kun DL.
22. I have had 1. *Some* 2. *Many contacts* with British stations.
He tenido 1. *Algún contacto* 2. *Muchos contactos* con estaciones españolas.
Mi havis 1. Kelkajn, 2. Multajn kontaktojn kun Esperanto-stacioj.
23. We have met before.
Nos hemos encontrado ya antes.
Ni jam nin antaŭe renkontis.
24. The weather here is 1. *Very fine* 2. *Clear* 3. *Cloudy* 4. *Rainy* 5. *Windy* 6. *Foggy* 7. *Warm* 8. *Could* 9 It is snowing.
El tiempo aquí es 1. *muy bueno* 2. *claro* 3. *nublado* 4. *lluvioso* 5. *ventoso* 6. *nebuloso* 7. *acalorado* 8. *frío* 9. Está nevando
La vetero ĉi tie estas 1. *bela*, 2. *klara*, 3. *nuba*, 4. *pluva*, 5. *venta*, 6. *nebula*, 7. *varma*, 8. *malvarma*, 9. *neĝas*.
25. Can you QSY 1. *Higher* 2. *Lower* about *five* kilocycles?
Puede usted QSY 1. *más alto* 2. *más bajo* cerca de *cinco* kilociclos?
Ĉu vi povas fari QSY, 1. *pli alten*, 2. *pli malalten* proksimume *kvin* kilocikloj?
26. I am going *higher* now.
Subo (*bajo*) de Frecuencia.
Mi iomete *altigas*.
27. I cannot QSY.
No puedo QSY.
Mi ne povas fari QSY.
28. One momento, please.
Espere un momento.

- Bonvolu atendí momenton.
29. QRX, I will check your cannel.
QRX, controlaré su frecuencia.
QRX, mi kontrolos vian frekvencon.
30. I will give the Mike back to you again.
Vuelvo a darle de Nuevo el micrófono
Mi nun redonas al vi la mikrofonon.
31. Speak slowly, please!
Tenga la bondad de hablar despacio.
Mi petas parolu malrapide!
32. I speak very little English.
Hablo solamente un poco español.
Mi nur malmulte parolas Esperanton.
33. Tell me please, how does one say in English: >...<
Haga el favor de decirme como se dice en español: >...<
Bonvolu diri al mi, kiel oni diras en Esperanto >...<
34. All one hundred per cent OK.
Todo es OK, cien por ciento.
Ĉio centprocente OK.
35. All, except your QTH OK.
Completamente OK, con excepción de su QTH.
Ĉio OK, krom via QTH.
36. Only partly OK.
OK solo en parte.
Nur parte OK.
37. I have got only *forty* per cent OK, because there was heavy QRM on you.
He recibido solo cerca de *cuarenta* por ciento OK, a causa de mucho QRM en su frecuencia.
Pro multe da QRM mi nur komprenis *kvardek* procentojn.
38. Sorry, but I did not understand completely.
Lo siento mucho, pero no he comprendido completamente.
Bedaŭrinde mi ne ĉion komprenis.
39. I have a transmitter of *fifty* watts input.
Tengo un transmisor on la potencia de *cincuenta* watios.
Mi havas *kvindek* vatan sendilon.
40. The transmitter is 1. *plate*, 2. *suppressor*, 3. *screen*, 4. *grid*, 5. *cathode*, 6. *frequency*, 7. *phase modulated*.
El transmisor tiene la modulación de 1. *placa*, 2. *rejilla supresora*, 3. *rejilla pantalla*, 4. *rejilla mando*, 5. *catodo*, 6. *frecuencia*, 7. *fase*.
La sendilo havas, 1. *anodomoduladon*, 2. *bremakradmoduladon*, 3. *ŝirmkradmoduladon*, 4. *kradmoduladon*, 5. *katodmoduladon*, 6. *frekvencmoduladon*, 7. *fazmoduladon*.
41. The microphone is a 1. *carbón*, 2. *crystal*, 3. *dynamic* one.
El micrófono es 1. *carbón*, 2. *cristal*, 3. *dinámico*.
La mikrofono estas, 1. *karbona*, 2. *kristala*, 3. *dinamika*.
42. My antenna is *twenty* meters long
Mi antena tiene *veinte* metros de lango.
Mia anteno estas *dudek* metroj longa.
43. The antenna is running in 1. *north-south*, 2. *east-west* direction.
La antena está en la dirección de 1. *norte-sur*, 2. *este-oeste*.
La anteno havas direkton, 1. *nordsuden*, 2. *orientokcidenten*.
44. The receiver is a super with *six* tubes.
El receptor es super con *seis* válvulas.
La ricevilo estas ses valvoj superheto.

45. It is home made.
Es de construcción casera.
Ĝi estas memkonstruita.
46. Your speech quality is very fine.
Su calidad de voz es muy Buena.
Via sonkvalito estas bonega.
47. Your modulation is 1. *very good*, 2. *quite good*.
Su modulación es 1. *óptima*, 2. *bastante buena*.
Via modulado estas, 1. *bonega*, 2. *sufiĉe bona*.
48. Sorry to say, but your modulation is not quite good.
Es una lástima, pero debo decirle que su modulación es un poco mala.
Bedaŭrinde mi devas diri al vi, ke via modulado ne estas tre bona.
49. You have some distortion.
Usted tiene un poco de distorsión.
Vi havas iom da distordo.
50. You are 1. *overmodulated*, 2. *undermodulated*.
Usted tiene 1. *sobremodulación*, 2. *falta de modulación*.
Vi havas 1. *tromoduladon*, 2. *maltromoduladon*.
51. Please, 1. *increase*, 2. *decrease* your modulation.
Tenga la bondad de 1. *intensificar*, 2. *disminuir* su modulación.
Mi petas 1. *pliigu*, 2. *malpliigu* vian moduladon.
52. I will 1. *increase*, 2. *decrease* my modulation.
1. *Intensifico*, 2. *disminuyo* la modulación
Mi, 1. *pliigos*, 2. *malpliigos* la moduladon.
53. I cannot increase my modulation any more.
No puedo intensificar más la modulación.
Mi ne povas plu pliigi la moduladon.
54. How is my modulation?
Como es mi modulación?
Kiel estas mia modulado?
55. Is my modulation now correct?
Es mi modulación ahora buena?
Ĉu mia modulado nun estas bona?
56. Your modulation its now OK.
Ahora su modulación es OK.
Via modulado nun estas OK.
57. The propagation is poor at this moment.
La propagación no es buena en este momento.
La kondiĉo ĉimomente ne estas bonaj.
58. The band is very noisy.
La banda está muy turbulenta.
En la frekvenca zono estas multe da bruo.
59. I did not get your call.
No he comprendido su indicative de llamada.
Mi ne povis ricevi vian voksgnon.
60. Please, give me another call.
Tenga la bondad de llamarme de Nuevo.
Bonvolu denove voki min.
61. Please, repeat 1. *Your QTH*, 2. *my report*.
Sirvase, 1. *repetir su QTH*, 2. *repetirme mi control*.
Mi petas vin, ripetu 1. *vian QTH*, 2. *mian kontrolon*.
62. You have much QSB.

Usted tiene mucho QSB

Vi havas multe da QSB.

63. Very sorry, but it is impossible to copy your transmission.

Lo siento mucho, pero es imposible comprender su transmisión.

Bedaŭrinde ne estas eble al mi kompreni vian dissendon.

64. It is now impossible to continue this QSO.

Ahora es imposible continuar este QSO.

Estas nun malebla afero daŭrigi tiun QSO.

65. Your field strength is too weak.

Su intensidad de campo es demasiado débil.

Via kampa **intensi** estas tro malforta.

66. Too much QRM. 1. *some*, 2. *much* local QRM.

Demasiado QRM 1. *poco*, 2. *mucho* QRM local.

Tro multe da QRM 1. *lom da*, 2. *lom da loka* QRM.

67. I will send my QSL-card via SRAL.

Le enviaré mi tarjeta de QSL por SRAL.

Mi sendos mian QSL-karton pere de SRAL.

68. I will send my card direct to you, if you will give your address.

Le enviaré mi tarjeta directamente, si usted me da su dirección.

Mi rekte **sendos** al vi mian karton, se vi **donos** al mi vian adreson.

69. I have sent my card to you via SRAL.

Le he enviado mi tarjeta por SRAL.

Mi sendis al vi mian karton pere **(de)** SRAL.

70. Have you received my card?

Ha recibido mi tarjeta?

Ĉu vi jam ricevis mian karton?

71. I have received your card, thank you very much.

He recibido su tarjeta, muchísimas gracias.

Mi ricevis vian karton, multan dankon.

72. Would you mind sending your card to me.

Sírvase enviarme su tarjeta.

Bonvolu sendi al mi vian karton.

73. Please, spell your address.

Sírvase decirme como se deletrea su dirección.

Bonvolu literumi vian adreson.

74. I will spell my address.

Le diré, como se escribe mi dirección.

Mi literumas mian adreson.

75. My address is OK in the **Call-Book**.

Mi dección está OK en el **Call-Book**.

Mia adreso estas OK en la **Call-Book**.

76. I am QRU now.

Tengo ahora QRU.

Mi nun estas QRU.

77. Best seventy-three and DX, old man.

Muchos saludos y buenos DX.

Plej bonajn salutojn kaj bonan DX, kara amiko.

78. Please, give my best wishes to G1..., if you meet him.

Tenga la bondad de saludar de mi parte EA1..., si usted lo encuentra.

Bonvolu saluti... , se vi **renkontos** lin.

79. OH2SQ is off and clear with G2AFO.

OH2SQ termina con EA2CA.

OH2SQ finas kun ...

80. OH2SQ is standing by on twenty.

OH2SQ escucha la banda de veinte metros.

OH2SQ atendas en **dutekmetra** zono.

81. OH2SQ is closing down. (is now QRT)

OH2SQ cierra la estación.

OH2SQ nun fermas la stacion.

English

A SHORT QSO

Information has already been given, how to call CQ or any station.

1. Hallo G2AFO, here is OH2SQ returning. Good evening, old man. Thank you very much for replying to my CQ call. Very nice to meet you for the first tiem. Your report here is: readability five and strength nine, and very good speech quality. The QTH here is Helsinki, I sspell: H e l s i n k i. My name is Pete, P e t e. -And now I will give the mike to you again. Please tell me, how are you getting me. G2AFO, OH2SQ is standing by for you, over.
2. G2AFO, OH2SQ right back. All hundered per cent OK. Thanks for the fine report and for information of your rig. My rig here is as follows: a forty watts transmitter with plate modulation. The receiver is a forty watts transmitter with plate modulation. The receiver is a homemade super with ten tubes. I am using the dipole antenna. -About QSL: I will of corse send my QSL-card to you and I should be very pleased, if you also would send your card to me. -I'm QRU now. Thank you very much for this nice QSO and I hope to meet you again very soon. Best 73 amd DX. G2AFO, OH2SQ is standing by for your final, K please.
3. G2AFO, this is HO2SQ again once more. All OK,... Thank you very much for all. -So, very good evening to you and let's hope to meet again very soon. G2AFO, this is OH2SQ off and clear, cheerio,..., - and OH2SQ is tuning the band for any possible call.

UN BREVE QSO.

Se ha dado ya anteriormente la información como se llama CQ o cualquier estación.

1. Atención EA2CA, aquí OH2SQ volviendo. Buenas tardes, querido amigo. Muchísimas gracias por haber contestado a mi llamada. Estoy muy satisfecho de éste nuestro primer QSO. – Setenta y tres (y ochenta y ocho). Le doy en seguida los controles: la intensidad nueve y comprensibilidad cinco. Su modulación es óptima. My QTH es Helsinki, le diré a usted como se deletrea mi QTH: H e l s i n k i. Mi nombre es Pete, Pete. Le devuelvo a usted ahora el micrófono y le ruego a usted me indique los controles. Transmita EA2CA quien OH2SQ le escucha a usted con gran placer, adelante, cambio.
2. EA2CA, aquí OH2SQ de nuevo. OK cien por ciento su mensaje. Muchas gracias por los controles y por sus condiciones de trabajo. Le indico a usted mis condiciones de trabajo: mi transmisor es a cuarenta vatios con modulación de placa. Mi receptor es de construcción casera con diez válvula. La antena es dipolo. –ahora la QSL; le enviaré mi tarjeta y le ruego me envíe también a mi su QSL. -Tengo ahora QRU. Muchas gracias, querido amigo, por este QSO tan agradable y un estrecho de mano cordial. 73 de nuevo y buenos DX. -EA2CA, aquí OH2SQ le remite a usted el micrófono para el OK final. Cambio, cambio.
3. EA2CA, aquí OH2SQ todavía una vez. OK, OK. Hasta encontrarnos pronto otra vez en el aire. Aquí la OH2SQ termina un QSO muy cordial con EA2CA y hace con esta estación QRT. Hasta la vista... y aquí OH2SQ pasa a escuchar la banda.

MALLONGA QSO – KURZES QSO

Oni jam antaŭe informis, kiamaniere oni vokas CQ aŭ alian stacion.

1. Atentu ..., jen denove OH2SQ. Bonan vesperon, kara amiko. Multan dankon pro via respondo. Mi tre ĝojas renkonti vin la unuan fojon. Via kontrolo ĉi tie estas: komprenebleco kvin kaj intenco naŭ. Via modulado estas bonega. Mia QTH estas Helsinko, mi literumas: H e l s i n k i. Mia nomo estas Pete, P e t e. Mi nun redonas al vi la mikrofonon. Mi petas, diru al mi, kiel vi povas ricevi min?..., OH2SQ ŝanĝas la ricevo, bonvolu veni.
2. ..., jen denove OH2SQ. Ĉio centprocente OK. Multan dankon pro la bona kontrolo kaj pro la raporto pri via aparato. Mi ĉi tie havas kvardekvan sendilon kun anomodulado. La ricevilo estas memkonstruita dekvalvaj superheto. La anteno estas dipolo. Rilate la QSL: mi kompreneneble sendos al vi mian karton kaj mi tre ĝojos, se mi ricevos vian karton. -Mi nun estas QRU. -Mi multe dankas al vi pro la agrabla QSO. Espereble ni baldaŭ denove renkontiĝos. Plej bonajn salutojn kaj bonan DX. ... OH2SQ ŝanĝas al ricevo por via finalo.
3., jen denove OH2SQ. Ĉio OK, kara amiko. Mi deziras al vi agrablan vesperon. OH2SQ finas la QSO kun Kaj diras ĝis reaŭdon, - kaj OH2SQ ektendas ĝeneralan ricevon en la zono.



CO9BNN



KLERA
Kuba Laborgrupo de
Esperantistaj Radioamatoroj

ASOCIACIÓN CUBANA DE ESPERANTO
Apartado 5120, CU-10500 La Habana, Cuba
+53 7 640 4484 / info@esperanto.co.cu
www.esperanto.cult.cu

Ciferecigis: Javier Ramos **CM2MM**
cl2mm@frcuba.co.cu

Versio 1.

07/03/2016

